

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire des affaires étrangères (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX0609522K

I. – Termes et définitions

1. **appropriation**, n.f.

Domaine : Relations internationales/Développement.

Définition : Participation active de la partie bénéficiaire à un projet de développement et volonté d'en assumer la responsabilité.

Équivalent étranger : ownership.

2. **appropriation**, n.f.

Domaine : Relations internationales/Négociations.

Définition : Adhésion à une proposition et volonté de la reprendre à son compte.

Équivalent étranger : ownership.

mémorandum d'entente

Domaine : Tous domaines.

Définition : Texte, dénué de valeur juridique contraignante, par lequel deux parties récapitulent leurs points de convergence dans le cours d'une négociation.

Équivalent étranger : memorandum of understanding (MoU).

obligation de rendre compte

Domaine : Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.

Définition : Devoir incombant à une personne physique ou morale responsable d'une tâche de répondre des résultats et du choix des moyens mis en œuvre.

Note : Pour parler d'une personne assujettie à une telle obligation, on dira qu'elle est « comtable » de sa gestion, de son bilan, etc.

Équivalent étranger : accountability.

point récurrent

Domaine : Relations internationales/Droit international.

Définition : Point d'un ordre du jour susceptible d'être repris d'une réunion à l'autre.

Équivalent étranger : rolling agenda item.

pouvoir de contraindre

Domaine : Relations internationales.

Définition : Capacité d'un État ou d'un groupe d'États à imposer ses vues à un ou plusieurs autres en usant de divers moyens de pression et de coercition, sans exclure le recours à la force armée.

Voir aussi : pouvoir de convaincre.

Équivalent étranger : hard power.

pouvoir de convaincre

Domaine : Relations internationales.

Définition : Capacité d'un État ou d'un groupe d'États à rallier à ses vues un ou plusieurs autres États, grâce à l'influence prépondérante qu'il exerce dans divers domaines, à son rayonnement ou au prestige qui lui est reconnu.

Voir aussi : pouvoir de contraindre.

Équivalent étranger : soft power.

renforcement des capacités

Domaine : Relations internationales/Développement.

Définition : Effort consenti par un pays ou un organisme en vue de renforcer les moyens matériels et humains nécessaires à un programme de développement.

Équivalent étranger : capacity-building.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
accountability.	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.	obligation de rendre compte.
capacity-building.	Relations internationales/Développement.	renforcement des capacités.
check point.	Tous domaines.	point de contrôle.
check point.	Tous domaines.	poste de contrôle.
hard power.	Relations internationales.	pouvoir de contraindre.
memorandum of understanding (MoU).	Tous domaines.	mémorandum d'entente.
ownership.	Relations internationales/Développement.	1. appropriation, n.f.
ownership.	Relations internationales/Négociations.	2. appropriation, n.f.
rolling agenda item.	Relations internationales/Droit international.	point récurrent.
soft power.	Relations internationales.	pouvoir de convaincre.
<p>(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p>		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
1. appropriation, n.f.	Relations internationales/Développement.	ownership.
2. appropriation, n.f.	Relations internationales/Négociations.	ownership.
mémorandum d'entente.	Tous domaines.	memorandum of understanding (MoU).
obligation de rendre compte.	Relations internationales-Économie et gestion d'entreprise.	accountability.
point de contrôle.	Tous domaines.	check point.
point récurrent.	Relations internationales/Droit international.	rolling agenda item.
poste de contrôle.	Tous domaines.	check point.
pouvoir de contraindre.	Relations internationales.	hard power.
pouvoir de convaincre.	Relations internationales.	soft power.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
renforcement des capacités.	Relations internationales/Développement.	capacity-building.
<p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p> <p>(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p>		